

язычного читателя при дословном переводе конструкция *tree control* может быть незнакома, что приведет к недопониманию информации, поэтому требуется разъяснение, указание на то, что это компьютерный термин, а не дерево в прямом его понимании. На следующем примере видно, что конкретизации подвергается прилагательное *next* ‘следующий’, которое в данном контексте обретает совершенно иное значение и переводится с целью уточнения как ‘...более низкого уровня...’. *A plus sign before a structure node in the hierarchy structure indicates that there are additional structure nodes on lower levels. By clicking the plus sign, you expand all nodes of the next level.* Знак минус перед узлом структуры в иерархической структуре указывает, что все узлы структуры **на более низких уровнях** уже развернуты. Щелчком по знаку минус можно свернуть все узлы более низкого уровня.

Исследование показало, что лексике русского языка, как правило, свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Этим объясняется высокая частотность употребления конкретизации при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.

В. Зезюльчик

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОГО МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Термин *дискурс* имеет множество дефиниций, поскольку широко используется в различных дисциплинах, смежных с лингвистикой. В широком смысле дискурс – это комплексное коммуникативное событие, происходящее между двумя и более коммуникантами в процессе речевой ситуации.

Главными характеристиками спортивного медицинского дискурса являются: институциональность, наличие терминологии, соблюдение профессиональной медицинской этики, персуазивность, хеджирование. К лингвистическим особенностям спортивного медицинского дискурса можно отнести наличие специальной терминологии, греческое и латинское происхождение большинства медицинских терминов, а также их многозначность. Примером термина латинского происхождения является слово *abdominalis* ‘абдоминальный, брюшной, относящийся к животу’, образованный от слова *abdomen, abdominis* ‘живот’. Примером слова греческого происхождения является слово *hernia* ‘грыжа’ (*гернио* – составная часть сложных слов, означающая ‘относящийся к грыже’).

Как и любой другой текст, медицинский дискурс содержит прагматический потенциал и при переводе адаптируется переводчиком для достижения коммуникативного эффекта. В процессе работы со спортивно-медицинским дискурсом переводчик сталкивается с рядом трудностей, самой важной из которых является ответственность за здоровье спортсмена.

Материалы нашего исследования показали, что наиболее вероятны в спорте травмы нижних конечностей, следовательно, переводчик уделяет

особое внимание терминам по анатомии нижних конечностей и видам их травм. К наиболее частотным способам перевода медицинской терминологии относятся: подбор эквивалентного соответствия, вариантного соответствия и смысловое развитие.

Прагматическая адаптация перевода текстов медицинской тематики означает внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между врачом и иностранным спортсменом с целью обеспечения равенства коммуникативного эффекта между участниками коммуникации. Прагматический потенциал ярко выражен в устных текстах спортивно-медицинского дискурса, поскольку переводчик вынужден учитывать эмоциональное состояние спортсмена в ситуации оказания экстренной медицинской помощи, а также помнить, что и врач испытывает определенные трудности в условиях иноязычного общения. В таких обстоятельствах переводчик имеет право подбодрить, успокоить, оптимистично настроить и поддержать спортсмена. В этом и заключается прагматическая адаптация текста в ситуации спортивно-медицинского дискурса.

А. Значёнок

ПЕРЕВОД ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В связи с повышением внимания к такому социальному явлению, как межкультурная коммуникация, феномен политкорректности остается актуальной темой для изучения как для лингвистов, так и для переводчиков. Широкое употребление и самого термина *политкорректность*, и политкорректных единиц в западноевропейских СМИ привело к необходимости их перевод на русский язык.

Использование эвфемизмов зависит от контекста и от условий речи: чем жестче социальный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим собственной речи, тем более вероятно появление эвфемизмов. Сферы, подвергающиеся эвфемизации наиболее часто: коммерция, военные действия, половая связь, смерть, пьянство, убийство, наркотики, политика.

Изучение социальной политкорректности во французском политическом дискурсе показало следующее. Эффективным способом замещения слова с негативно-оценочным семантическим компонентом является аффиксация. Примером может служить образование *sans-papier* (букв. *без документов*), замещающее слово *clandestin* ‘незаконный, незарегистрированный’, негативная коннотация которого связана с обозначением тайного, скрытого, постыдного. Таким образом, образованное посредством аффиксации нейтральное слово *sans-papier* является политкорректным эвфемизмом, заменяющим непolitкорректное *clandestin*.

Один из продуктивных способов создания политкорректных вариантов слов – сокращение, в первую очередь, аббревиация. К примеру, аббревиатура *l'IVG* (*interruption volontaire de grossesse*), означающая ‘добровольное прерывание беременности’, есть не что иное, как *аборт* (*avortement*), осуж-